

Littérature chinoise et globalisation

Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques

édité par Nicoletta Pesaro et Yinde Zhang

Écritures de la *fantasy* dans la littérature sur Internet en Chine

Renouvellement littéraire et contexte mondial

Shuang Xu

(Université Paris Diderot, France)

Abstract From the end of the 20th century, the Internet literature developed in China in a context of globalisation. In this study, we will propose to observe one of its novelties – fantasy writings. We will try to observe how, under the influence of translation, fantasy provokes the formation of the *qihuan* genre and then, how, by arrangement and recomposition, this genre is renewed and gives rise to the *xuanhuan* (oriental fantasy) genre and *xianxia* (immortal hero) genre. Finally, we will examine the reception of these genres in the Western context. We will discover that the web-literature, like any other literature, in its forces, « plays with the lines of demarcation », and « is renewed by foreign contributions to what participates in its very being » (Alain-Michel Boyer).

Sommaire 1 Introduction. – 2 *Qihuan*, une écriture importée. – 3 *Xuanhuan*, une écriture recomposée. – 4 *Xianxia*, une écriture hybride. – 5 En guise de conclusion : perméabilité entre les genres et défi pour la traduction.

Keywords Internet literature. Fantasy. Translation. Globalisation. Fiction.

1 Introduction

Dans le paysage littéraire de la Chine du 21^{ème} siècle, apparaît une nouvelle forme littéraire – la littérature sur Internet (*wangluo wenxue*). Il s'agit d'« une écriture en langue chinoise, concernant soit des genres littéraires établis, soit des formes innovatrices, publiée dans un contexte d'interaction en ligne, destinée à être lue sur l'écran ».¹

Sa naissance s'est inscrite dans un contexte mondial avec la connexion au réseau Internet en Chine en 1994 et l'introduction du premier roman sur Internet en provenance de Taiwan en 1998: *Diyici de qinmi jiechu* (Le

1 Hockx 2015, 4 : « it is Chinese-language writing, either in established literary genres or in innovatives literary forms, written especially for publication in an interactive online context and meant to be read on-screen ».

premier contact intime) de Pizi Cai.² Ce roman, ayant été accueilli avec succès sur le continent, a déclenché la lecture en ligne de la littérature, et il a aussi provoqué la naissance des premiers web-auteurs en Chine dont les romans seront publiés sur le premier site littéraire de la Chine Rongshuxia (Under the Banyan Tree) (URL <http://www.rongshu.com>), créé en décembre 1997.³

À partir de l'année 2003, la pratique de la lecture payante des romans sur Internet (le système en VIP) se généralise. Sous l'influence de la loi du marché, la littérature sur Internet se développe sur la voie d'une catégorisation des écritures (*leixing hua*). Les sites littéraires classent les romans par catégorie et exposent dès leur page d'accueil la liste des genres. La classification se fait généralement par thème, mais les appellations varient d'un site à l'autre et les frontières entre les genres sont souvent mouvantes. Selon Bai Ye, chercheur de l'Académie chinoise des sciences sociales, la diversité foisonnante des écritures pourrait se résumer en dix grandes catégories : *guanchang* (milieu de fonctionnaires) / *zhichang* (lieu de travail) ; *jiakong* (monde imaginaire) / *chuanyue* (voyage dans le temps) ; *wuxia* (héros d'arts martiaux) / *xianxia* (héros immortel) ; *xuanhuan* (fantasy orientale) / *kehuan* (science fiction) ; *shenmi* (mystère) / *lingyi* (étrange) ; *jingsong* (thriller) / *xuanyi* (suspense) ; *yoxi* (jeux) / *jinji* (sport) ; *junshi* (guerre) / *diezhan* (espionnage) ; *dushi* (métropole) / *qing'ai* (romance) ; *qingchun chengzhang* (adolescence) (cf. Han 2010). Cette classification des romans sur Internet s'inscrit dans la lignée de la littérature populaire (*tongsu wenxue*), évoquant certains genres existants depuis l'époque ancienne, tels les récits de l'étrange (*zhiyi*) et les histoires de héros justiciers (*xiake*), les romans de fonctionnaires, les romans policiers et ceux de science fiction (apparus à la fin de la dynastie des Qing), la *fantasy* occidentale récente, etc. Comme le remarque Xia Lie, la littérature sur Internet en Chine est essentiellement une littérature de genre (*leixing wenxue*), sa création est en adaptation continue avec l'évolution de la plate-forme technologique (Internet, outils de communication électronique, ordinateur) et le champ de la consommation (cf. Xia 2010).

Malgré la reprise de certains composants au sein du même genre pour instituer un lectorat fidèle, l'écriture sur Internet se renouvelle cependant continuellement sur les plans thématique, narratif, langagier tout en cherchant à repousser les limites de l'imagination. Selon Wu Wenhui, fondateur du site Qidian, « la force de l'imagination (*xiangxiangli*) » est le mot clé qui

2 Pizi Cai (littéralement, Cai le fripon) de son vrai nom Tsai Chih-heng a pour nom d'ID « jht ». Il est né en 1969. Étudiant de l'université nationale Cheng King à Taiwan, il a posté son roman par épisodes entre mars et mai 1998 sur le BBS de Chengda zixunsuo. Cf. Pizi Cai (1998).

3 Nous pouvons citer les noms de Li Xunhuan, Ning Caishen, Xing Yusen et Anni Baobei. Cf. Ma Ji (2009, *Zhongguo wang*) ; Ouyang 2008, 355-6.

définit cette littérature (Shao, Ji 2017, 161). Zhuang Yong considère cette « force de l'imagination » comme « une force de stimulation créative (*yuan-chuangxing qudongli*) » qui propulse la créativité des écritures émergeant sur Internet en leur donnant un atout sans pair alors que la littérature orthodoxe continue de se plier au principe du réalisme depuis le mouvement du 4 mai 1919 (Zhuang 2011, 23). Plusieurs vagues de lecture sur Internet ont été marquées par des genres à forte teneur imaginaire, à savoir *qihuan* / *xuanhuan* en 2005, *daomu* (pilleurs de tombes)⁴ en 2006 et *chuanyue*⁵ en 2007. Parmi ces genres, *qihuan* et *xuanhuan* tirent leur origine d'une tradition littéraire importée (la *fantasy* anglo-saxonne) et, nés d'un terreau mixte, ils présentent un style protéiforme. Dans la présente étude, nous essaierons d'observer comment, sous l'influence de la traduction, la *fantasy* provoque la formation du genre *qihuan* et ensuite, comment, par aménagement et recomposition, ce genre se renouvelle et fait naître les genres *xuanhuan* et *xianxia* (héros immortel), ce troisième genre apparaissant comme un hybride en lien avec la *fantasy*. Enfin, nous nous interrogerons sur la réception de ces genres dans le contexte occidental.

Une étude statistique datée de 2010 montre que les genres *qihuan* et *xuanhuan* occupaient toujours une place dominante sur les divers palmarès des romans (Zhuang 2011, 12-13, 22). Notre récente consultation du plus grand site littéraire de la Chine - Qidian (Starting Point) confirme que ce sont toujours des écritures en lien avec la *fantasy* qui dominent la production de la fiction. Il y a plus de six cent mille romans du type *xuanhua* (608,695 romans), deux cent mille du type *xianxia* (207,977 romans) et plus de cent mille du type *qihuan*.⁶

Considérés comme « œuvres fortes de l'imaginaire (*xiangxiang lizuo*) » (Zhuang 2011, 12-13, 23), ces genres ne cessent d'évoluer. Nous remarquerons que certains romans se démarqueront par leurs qualités littéraires, seront récompensés par des prix littéraires officiels et entreront dans le champ de la littérature majeure.

2 *Qihuan*, une écriture importée

La formation du genre *qihuan* est sous l'influence du genre littéraire anglo-saxon désigné sous le nom de *fantasy*. À partir de la fin des années '90, une série de romans de *fantasy* a été traduite en chinois.

Le plus influent est *Le seigneur des anneaux* de J.R.R. Tolkien (1892-1973). En Angleterre, ce roman fut classé comme le « Livre du siècle » et

4 Pour la présentation du genre *daomu* en langue française, voir Zufferey 2010, 86-7.

5 Pour la présentation du genre *chuanyue* en anglais ou en français, cf. Xu 2016 et 2017.

6 Voir URL <https://www.qidian.com/> (2017-10-11).

le numéro 1 des ouvrages les plus importants du XX^{ème} siècle en 1997 (Ruauud 2004, 119-24). Dès l'année suivante, deux maisons d'éditions taiwanaises publièrent parallèlement la traduction en chinois de ce roman (Tuo er jin 1997, 1998, 2011). En 2001, l'une de ces deux maisons d'éditions, Lianjing, publia une troisième traduction du roman, faite par Zhu Xueheng. Cette dernière version, sortie à la veille de la projection mondiale du film *Le Seigneur des anneaux*, a eu un grand succès à la vente auprès du public chinois. Le traducteur, avec les droits d'auteur qu'il a obtenus pour la traduction du roman, fonda par la suite la « Fondation pour la culture et les arts *qihuan* » (*Qihuan wenhua yishu jijinhui*) dans l'objectif de faire se développer « un environnement favorable à la littérature *qihuan* ». ⁷ De plus, il publia un article intitulé « *Qihuan wenxue (Fantasy Literature) jianjie* » (Brève présentation de la littérature de Fantasy) dans lequel il introduit pour la première fois dans la langue chinoise la notion de fantasy, expose les caractéristiques de ce genre et en présente les œuvres phare. De même, il crée le mot chinois « *jiakong shijie* » ⁸ comme terme consacré à la désignation de l'univers fictif du roman de Fantasy.

La deuxième influence vient de *Dungeons & Dragons*, ⁹ le célèbre jeu de rôle sur table, créé par Dave Arneson et Gary Gygax, sorti en 1973. Pour diffuser ce jeu, Gygax a fondé la première société d'édition de jeux de rôles, Tactical Studies Rules (TSR) en 1974. En 1983, Margaret Weis, alors éditrice de jeux du TSR, a créé avec son collègue une trilogie qui a pour décor le monde du D&D : *Dragonlance Chronicle Trilogy* (Weis, Hichman 1984, 1985a, 1985b). Dans les années '90', les jeux du D&D ont été d'abord introduits à Taiwan, ensuite, en Chine continentale en 1998, par l'intermédiaire de la revue électronique *Dazhong ruanjian* (Logiciels pour tous). En 2001, la trilogie *Dragonlance Chronicle Trilogy* fut traduite et publiée en chinois par le traducteur du *Seigneur des anneaux*, Zhu Xueheng (Weisi et al. 2001). A la même période, des jeux électroniques tels que *Wudong zhi ye* (Neverwinter Nights), *Bode zhi men* (Baldur's Gate), *Bingfenggu* (Icwind Dale) ont été également introduits et ont contribué à la genèse de l'écriture *qihuan* au sein de la littérature sur Internet.

La traduction et l'introduction des romans et des jeux de la fantasy anglo-saxonne en Chine ont favorisé l'expérimentation d'une nouvelle forme d'imagination chez des auteurs chinois. Ils s'en inspirent et lui empruntent son modèle narratif, inventant des histoires de *jian yu mofa* (épée et ma-

7 Fondée le 7 décembre 2002, à Taiwan. La fondation décerne le Prix artistique Qihuan (*Qihuan yishujiang*). Le site officiel de la fondation : URL <http://www.fantasy.tw/> (2017-12-07).

8 Le terme, signifiant littéralement 'le monde sur pilotis', est employé pour désigner un monde imaginaire hors du temps.

9 La traduction en chinois est '*Long yu dixiacheng/tulao*'.

gie) qui se passent dans un décor médiéval occidental. Ils créent aussi des personnages identifiables par leur qualité ou leurs pouvoirs.

Mofa xuetu (L'apprenti magicien) (2002) est un des premiers romans de cette nouvelle écriture. L'auteur, apprécié pour son imagination libre et riche, emploie un « langage de roman étranger traduit » (*fanyiti*).¹⁰ L'histoire met en scène un jeune homme, en apparence maladroit, qui a reçu contre toute attente le titre de magicien. Il fonde par la suite la religion du Père-Dieu, entreprend des réformes, établit le régime démocratique, crée l'armée des chevaliers magiciens et accomplit l'union des tribus. Lorsqu'il se trouve au sommet de son pouvoir, il renonce au poste suprême de gouverneur et se retire dans la montagne avec son épouse. Les personnages du roman, nommés respectivement Enlaïke (Unluck), Kelisi (Crazy), Teluode (Terror) sont identifiables par leur qualité ou leurs pouvoirs.

Zichuan (2002), de l'auteur Laozhu,¹¹ est un des romans reconnus de ce genre. En 2009, lors de l'Inventaire des dix ans de littérature sur Internet, ce roman a été élu parmi les Dix prix d'excellence (*shijia youxiu zuopin*) et les Dix meilleurs romans élus par le lectorat (*shijia renqi zuopin*).¹² Le récit, une saga familiale, met en scène la lutte entre des humains et des démons. L'histoire se passe sur un continent imaginaire. L'influence de la fantasy se voit aussi dans la représentation de personnages imaginaires : démons, semi-ogres semi-humains (*banshouren zu*), serpents (*she zu*), nains (*airen zu*), semi-dragons semi-humains (*longren zu*), Elfes (*jingling zu*).

Par rapport à *Mofa xuetu* dont l'écriture est très occidentalisée, *Zichuan* intègre partiellement des éléments locaux : des noms de personnages à la chinoise ; la tradition des arts martiaux, etc.

Le genre *qihuan* se forme ainsi dans un premier temps en empruntant à la fantasy occidentale la conception d'un monde imaginaire, le schéma narratif et le langage. Mais le cadrage occidental présente des contraintes et se développe alors peu à peu une nouvelle écriture de l'imaginaire à coloration plus locale.

10 L'auteur du roman est Lanjin, dont le vrai nom est Hu Jian'ou. Il est né dans les années '70. Cf. URL <https://baike.baidu.com/item/%E9%AD%94%E6%B3%95%E5%AD%A6%E5%BE%92/27867> (2017-12-07).

11 Son vrai nom est Li Jin. Il est né en 1981 et est auteur sous contrat de la catégorie A du site Qidian.

12 Cette action fut lancée sous la direction de l'Association (gouvernementale) des écrivains de Chine, co-organisée par le Groupe de publication des écrivains de Chine (*Zhongguo zuojia chuban jituan*), la revue imprimée *Changpian xiaoshuo xuankan* et la maison d'édition numérique All digital Publishing (*Zhongwenzaixian*). Pour la première fois des Prix littéraires gouvernementaux étaient attribués à la littérature sur Internet. Voir « *Wangluo wenxue shinian pandian* » *bimushi he jiebang yishi zai Jing juxing* (La cérémonie de clôture et la remise des prix de l'Inventaire des dix ans de littérature sur Internet ont eu lieu à Beijing) (2009).

3 *Xuanhuan*, une écriture recomposée

Le terme *xuanhuan* trouve son origine chez Huang Yi (1952-2107), écrivain de Hongkong. Il utilise ce terme pour désigner ses romans basés sur une « imagination en quête du mystère du monde » (*xuanxiang*). Ses romans, classés sous le nom de « *xuanhuan wuxia xiaoshuo* », sont connus, comme l'indique cette appellation, pour une écriture qui associe la science fiction à l'écriture traditionnelle du roman de cape et d'épée. Des romans de Huang Yi sont introduits en Chine continentale depuis 1997 et restent très répandus sur Internet. Un de ses romans, *Xun qin ji* (À la recherche de la Dynastie des Qin), a exercé une grande influence sur la littérature sur Internet en Chine grâce à son motif narratif *chuanyue* (voyage dans le temps).

Par la suite, la signification du *xuanhuan* évolue. Il désigne au sens large des romans qui représentent un monde purement imaginaire, ne se référant pas au monde réel et ne se pliant à aucune expérience réelle. Au sens plus restreint, le terme *xuanhuan* s'applique à des romans qui offrent un monde imaginaire dont le contexte et l'origine culturels ne se basent ni sur la tradition chinoise, ni sur la tradition occidentale de la fantasy, mais il s'agit d'un monde inventé et construit par l'auteur selon ses désirs.

Il arrive à un roman *xuanhuan* d'intégrer également des éléments du manga japonais et ceux des jeux vidéo américains ou coréens, car le public du roman *xuanhuan* se croise avec celui de l'ACG (Animation, Comic, Game). Ainsi, dans des romans tels que *Douluo dalu* (Le Continent Douluo) (2008),¹³ les personnages sont configurés à la manière des jeux, marqués par les indices de leur force. De plus, l'évolution des personnages suit la logique des jeux. Par exemple, *Doupo cangqiong* (Lutter jusqu'à percer le ciel) (2009)¹⁴ conçoit l'histoire à la manière du manga japonais, du type « passion royale » (*wangdaoxing rexue manhua*) : le protagoniste, après chaque combat, devient plus fort et avance dans l'échelon supérieur (*jinji*).

Malgré l'influence forte de la fantasy occidentale, le roman *xuanhuan* cherche à prendre racine dans le terreau local. Lorsqu'un roman *xuanhuan* a pour décor le monde chinois ancien, il est appelé : *dongfang xuanhuan*

13 L'auteur du roman est Tangjia Sanshao, dont le vrai nom est Zhang Wei. Il est né en 1981 à Beijing. Il a été classé comme le web-auteur le plus riche de la Chine en 2012, 2013, 2014 et 2016. Cf. URL <http://money.163.com/16/0326/01/BJ20M35S00253B0H.html> (2017-12-07).

14 L'auteur du roman est Tiancan Tudou, dont le vrai nom est Li Hu. Il est né en 1989 au Sichuan. En 2009, ce roman, ayant réalisé un taux de clics (CRT, Click-through Rate) très élevé (plus de 140 millions), l'a rendu célèbre.

(la fantasy orientale). *Jiangye* (2011), le roman de Maoni,¹⁵ est considéré comme un des chefs-d'œuvre de cette écriture. L'œuvre obtint la récompense du Livre de l'année 2012 et la « médaille d'or des récompenses du lectorat » (2012).

Dans ce roman, l'histoire se passe dans un temps ancien, faisant allusion à la dynastie des Tang et aussi à la présence de Confucius. Cependant, dans cet espace imaginaire, il existe plusieurs mondes : celui des humains et celui des immortels. Le personnage principal Ningque est un humain qui a traversé tous les siècles pour retourner à ce temps ancien. Malgré son statut social humble (fils du gardien de la résidence d'un grand général militaire), muni de pouvoirs extraordinaires et d'une riche connaissance, il réussit finalement à obtenir sa liberté, préserver son amour et à accomplir la victoire du monde humain contre les règles du monde divin afin de créer un nouveau monde – celui de la terre d'aujourd'hui.

Jiangye représente un genre qui réunit des influences de la fantasy, des jeux vidéo, du manga et aussi de la tradition chinoise – références au taoïsme, au bouddhisme, à la croyance populaire. Actuellement, *xuanhuan* est le genre le plus populaire des littératures de l'imaginaire sur le net en Chine.

Il est à noter que des sites littéraires ne distinguent pas nettement les deux genres *xuanhuan* et *qihuan*, et il arrive qu'un roman soit classé à la fois comme *qihuan* et *xuanhuan*, tel est le cas du roman *Doupo cangqiong* (2009).¹⁶ Ce phénomène s'explique par le fait que la formation des nouveaux genres est encore en cours, mais également par le manque de rigueur dans la catégorisation des genres sur Internet. Le manque d'études académiques dans ce domaine en est aussi une raison (Zhuang 2011, 23).

4 *Xianxia*, une écriture hybride

Il s'agit de récits qui relatent comment des humains, par la culture de la perfection, deviennent des immortels. Le contenu et la structure de ce genre montrent une forte imprégnation de la tradition chinoise.

Le roman *Zhuxian* (2003) de l'auteur Xiao Ding pourrait être considéré comme une œuvre représentative de cette catégorie.¹⁷ Le roman fut d'abord publié en feuilleton sur le site littéraire Huanjian shumeng (Union des livres d'épée imaginaire), ensuite sur le site Qidian, sous

15 Le vrai nom de Maoni est Xiaofeng. Il est né en 1977, à Yichang du Hubei. Pour l'étude de l'œuvre de Maoni, cf. Shao 2016.

16 Le roman se trouve à la fois dans la liste des œuvres représentatives du genre *xuanhuan* (URL <https://baike.baidu.com/item/%E7%8E%84%E5%B9%BB/1487337>) et dans celle du genre *qihuan* (URL <https://baike.baidu.com/item/%E5%A5%87%E5%B9%BB>).

17 Classé ailleurs sous le nom de *xuanhuan*, le roman est bien rangé sous la catégorie *xianxia* sur le site Qidian : URL <https://book.qidian.com/info/2019> (2017-12-07).

la catégorie *xianxia*. Diffusé à Taiwan et à Hongkong, le roman y a été placé à la tête des bestsellers (Chen Muqiang 2007). En raison de sa notoriété et de sa popularité, il a été adapté parallèlement en série télévisée et en jeu de rôle en ligne à multiples joueurs (MMORPG) en 2016. La même année, il a été classé dans le 'Top 10' des romans sur Internet ayant réalisé les meilleures valeurs IP (propriété intellectuelle) (cf. Zhang Ruomeng 2016).

Le roman relate comment Zhang Xiaofan, un adolescent ordinaire, par la culture du perfectionnement, atteint simultanément les voies du bouddhisme, du taoïsme et de la démonerie (*mo*). Il devient le maître de l'épée *zhuxian*, et à l'aide de l'amour, il réussit à se détacher de l'emprise démoniaque, il extermine le roi du mal et sauve le peuple.

Lors d'une interview, l'auteur a affirmé que son écriture a pour objectif d'associer la culture chinoise et la fantasy occidentale en vogue (Chen Xiang 2005).

Par rapport à la tradition du roman de cape et d'épée, en particulier à *Shushan jianxia zhuan* (Paladin du mont Shu) (1930),¹⁸ que l'auteur lit depuis l'enfance, le roman *Zhuxian* tente d'apporter deux formes de renouvellement littéraire.

D'abord, il veut introduire l'écriture des sentiments. Il veut renforcer la nature humaine des personnages et enrichir leur caractère :

Si le personnage, comme dans le roman *Shushan jianxia zhuan*, est destiné uniquement à la culture de l'immortalité (*xiuxian*) et à l'élimination des démons, il sera à mes yeux une simple machine à tuer. Sans doute le fait-il au nom de la justice, mais je n'apprécie pas un immortel de ce genre. Je voudrais offrir la figure d'un être humain, je préfère la nature humaine à la machine étrange. Je pense que mon roman en est la réponse. (Chen Xiang 2005)

Deuxièmement, il souhaite dépasser la conception du *jianghu*¹⁹ pour un décor plus ample.

Dans les romans de cape et d'épée traditionnels, *jianghu* est le décor de l'histoire, la scène pour les personnages et les péripéties. Faisant partie de la nouvelle génération des auteurs *xuanhuan*, je me débarrasserai justement de ce joug. (Chen Xiang 2005)

18 L'auteur de l'œuvre est Huanzhu Louzhu (1902-1961).

19 Au sens littéral : rivières et lacs. Le terme désigne, au sens figuré, l'espace populaire à l'opposé de l'espace public ou de l'autorité gouvernementale. Il désigne aussi une façon de vivre : retraite à la campagne ou vie d'aventuriers et de voyageurs, de justiciers et de redresseurs de torts.

L'auteur avoue que son premier roman est marqué par une écriture placée largement sous l'influence de la fantasy anglo-saxonne, des jeux vidéo et des mangas japonais, comme c'est le cas pour de nombreux auteurs de son époque. Frustré par un décor essentiellement occidental, il a entrepris cette innovation dans son deuxième roman. Le résultat s'avère positif, car l'œuvre *Zhuxian* a obtenu un très bon accueil du public.

En fonction de l'arrière-plan du récit, la catégorie Xianxia pourrait se diviser encore en quatre sous-catégories, à l'instar du site Qidian : *xiuzhen wenming* (immortels du style ancien) qui a pour décor la Chine ancienne ; *huanxiang xiuxian* (la culture de l'immortalité imaginaire) qui a pour décor l'univers stellaire et le monde imaginé ; *xiandai xiuzhen* (la culture de l'immortalité aux temps modernes) dont le décor est la société moderne ; *shenhua xiuzhen* (l'investiture des dieux des temps antiques) qui a pour décor les mythes et légendes chinois liés à la genèse ainsi qu'au monde imaginaire évoqué dans *L'investiture des dieux* (Fengshen yanyi) ou la *Pérégrination vers l'ouest* (Xiyou ji).

5 En guise de conclusion : perméabilité entre les genres et défi pour la traduction

Cette première approche des littératures de l'imaginaire est loin d'être exhaustive et complète. Nous pouvons cependant constater que la classification entre les différents genres de l'imaginaire est approximative. Ces écritures sont en voie de formation sur Internet, sous l'influence de la traduction, dans un contexte mondial où les littératures et cultures chinoises locales confluent avec celles de Taiwan, de Hongkong, du Japon et des pays anglo-saxons. Par ailleurs, comme toute autre littérature, cette littérature sur Internet, à l'instar des écritures de la fantasy, « dans ses forces vives, se déjoue des clivages, elle joue avec les lignes de démarcation, les altérités, elle se renouvelle par des apports étrangers à ce qui participe de son être même » (Boyer 1992, 90-1).

Comment présenter et, en particulier, traduire ces nouveaux genres dans le contexte français ?

Selon le choix conventionnel du monde littéraire français, on emploie le terme 'fantasy' pour « des récits de dieux et de démons, de talismans et de sortilèges, de dragons et de loups garous, de territoires merveilleux » (Besson 2007, 25), autrement dit, « la fantasy propose des 'mondes' et des 'mythes' » (Besson 2007, 12). De ce point de vue, il va de soi d'employer le terme 'fantasy' pour traduire *qihuan* et 'fantasy orientale' pour *xuanhuan* afin de nuancer la distinction. Quant au terme *xianxia*, nous avons choisi une traduction littérale en rendant *xian* par 'immortel' et *xia* (héros justicier) par 'héros'.

Dans la tradition de la traduction de la littérature chinoise classique, les grands traducteurs sinologues ont choisi le terme 'fantastique' pour

traduire et présenter des récits qui relatent l'histoire en lien avec le surnaturel, à savoir des genres classiques qualifiés de *zhiguai* (récit de l'extraordinaire), de *zhiyi* (récit de l'étrange) ou de *chuanqi* (transmission de l'extraordinaire).²⁰

Récemment, un site français a été créé (en 2016) pour présenter des récits de l'imaginaire de la web-littérature chinoise (URL <http://empire-desnovels.fr/>). Intitulé Empire des novels, il traduit de l'anglais vers le français des web-romans chinois que le site Wuxiaworld (URL <http://www.wuxiaworld.com/>) a traduits du chinois. Sur ce site Empire des novels, comme sur le site américain, les traducteurs ont choisi de désigner *xuanhuan* et *xianxia* par le nom de 'romans de cultivation chinois' (URL <http://empiredesnovels.fr/cores/>). Et tous ces types d'écriture de l'imaginaire sont considérés comme 'light novels' (*qing xiaoshuo*) (URL <http://empiredesnovels.fr/>), terme d'origine japonaise désignant un type de roman destiné à un public de jeunes adultes. Ces termes dans la traduction sont caractérisés par une tendance au néologisme anglo-sinophone. Ce phénomène de traduction montre, d'une part, la difficulté de présenter les nouveautés de la web-littérature chinoise dans le contexte linguistique occidental, d'autre part, le dynamisme du renouvellement des genres littéraires dans un contexte mondial.

Dans son étude sur les « passages des fantastiques », Roger Bozzeto met en garde contre le désir de vouloir obtenir une théorie parfaite au risque de perdre le contact avec la réalité des textes. Selon lui, il est nécessaire de « prendre en compte la complexité des hybridations comme source et origine de ce qui est ensuite devenu (pourquoi, comment, selon quelles évolutions, quelles nouvelles hybridations ?) un genre connu comme tel » (Bozzetto 2005, 41). C'est certainement aussi le cas pour l'introduction de ces écritures sur Internet chinoises dont le contexte est occidental.

20 Rémi 2000; Lévy 1993; Pu 2005; Dars 1997.

Glossaire

airen zu	矮人族
Anni Baobei	安妮宝贝
Bai Ye	白烨
banshouren zu	半兽人族
<i>Bingfeng gu</i>	冰风谷
<i>Bode zhi men</i>	博德之门
Chengda zixunsuo	成大资讯所
chuanqi	传奇
chuanyue	穿越
<i>Dazhong ruanjian</i>	大众软件
diezhan	谍战
<i>Diyici de qinmi jiechu</i>	第一次的亲密接触
dongfang xuanhuan	东方玄幻
<i>Douluo dalu</i>	斗罗大陆
<i>Doupo cangqiong</i>	斗破苍穹
dushi	都市
Enlaike	恩莱科
fanyiti	翻译体
<i>Fengshen yanyi</i>	封神演义
guanchang	官场
Huang Yi	黄易
Huanjian shumeng	幻剑书盟
huanxiang xiuxian	幻想修仙
Huanzhu Louzhu	还珠楼主
jiakong shijie	架空世界
jiakong	架空
jian yu mofa	剑与魔法
jianghu	江湖
<i>Jiangye</i>	将夜
jingji	竞技
jingling zu	精灵族
jingsong	惊悚
jinji	晋级
junshi	军事
kehuan	科幻
Kelisi	克丽丝
Lanji	蓝晶
Laozhu	老猪

leixing hua	类型化
leixing wenxue	类型文学
Li Xunhuan	李寻欢
lingyi	灵异
<i>Long yu dixiacheng/tulao</i>	龙与地下城 / 土牢
longren zu	龙人族
Maoni	猫腻
<i>Mofa xuetu</i>	魔法学徒
mo	魔
Ning Caishen	宁财神
Ningque	宁缺
Pizi Cai	痞子蔡
Qidian	起点
Qihuan wenhua yishu jijinhui	奇幻文化艺术基金会
Qihuan wenxue (Fantasy Literature)	奇幻文学
jianjie (Fantasy Literature)	简介
qihuan xiaoshuo	奇幻小说
Qihuan yishujiang	奇幻艺术奖
qihuan	奇幻
qing xiaoshuo	轻小说
qing'ai	情爱
qingchun chengzhang	青春成长
Rongshuxia	榕树下
she zu	蛇族
shenhua xiuzhen	神话修真
shenmi	神秘
shijia renqi zuopin	十佳人气作品
shijia youxiu zuopin	十佳优秀作品
<i>Shushan jianxia zhuan</i>	蜀山剑侠传
Tangjia Sanshao	唐家三少
Teluode	特罗德
Tiancan Tudou	天蚕土豆
tongsu wenxue	通俗文学
Tsai Chih-heng	蔡智恒
wangdaoxing rexue manhua	王道型热血漫画
wangluo wenxue	网络文学
Wu Wenhui	吴文辉
<i>Wudong zhi ye</i>	无冬之夜
wuxia	武侠
xiake	侠客

xiandai xiuzhen	现代修真
xiangxiang lizuo	想像力作
xiangxiangli	想像力
xianxia	仙侠
Xiao Ding	萧鼎
Xing Yusen	邢育森
xiuxian	修仙
xiuzhen wenming	修真文明
<i>Xiyou ji</i>	西游记
xuanhuan wuxia xiaoshuo	玄幻武侠小说
xuanhuan xiaoshuo	玄幻小说
xuanhuan	玄幻
xuanxiang	幻想
xuanyi	悬疑
<i>Xun qin ji</i>	寻秦记
youxi	游戏
yuanchuangxing qudongli	原创性驱动力
Zhang Xiaofan	张小凡
zhichang	职场
zhiguai	志怪
zhiyi	志异
Zhu Xueheng	朱学恒
Zhuxian	诛仙
Zichuan	紫川

Bibliographie

- Besson, Anne (2007). *La fantasy*. Paris : Klincksieck. Collection 50 questions.
- Boyer, Alain-Michel (1992). *La Paralittérature*. Paris : P.U.F. Collection Que sais-je ? nr. 2673.
- Bozzetto, Roger (2005). *Passages des fantastiques. Des imaginaires à l'imaginable*. Aix-en-Provence : Publications de l'université de Provence.
- Chen Muqiang 辰木枪 (2017). *Zuijia dadang - huanxiang xiaoshuo yu wangluo youxi* 最佳搭档——幻想小说与网络游戏 (Le meilleur partenariat - romans de l'imagination et jeux de rôle en ligne) [online]. URL <http://games.qq.com/a/20070813/000399.htm> (2017-12-09).
- Chen Xiang 陈香 (2005). *Xiao Ding : wangluo xieshou de xuanhuan wuxiameng* 萧鼎: 网络写手的玄幻武侠梦 (*Xiao Ding : rêve d'un web-romancier de la chevalerie xuanhuan*) [online]. URL http://www.gmw.cn/content/200510/25/content_321853.htm (2017-12-09).
- Dars, Jacques (trad.) (1997). *Aux portes de l'enfer, récits fantastiques de la Chine ancienne*. Arles : Philippe Piquier.
- Han Xiaohui 韩小蕙 (2010). *Wenxue leixinghua yiweizhe shenme ?* 文学类型化意味着什么 ? (Que signifie-t-elle la catégorisation des écritures littéraires ?) [online]. URL <http://book.people.com.cn/BIG5/69360/12659200.html> (2017-11-10).
- Hockx, Michel (2015). *Internet Literature in China*. New York : Columbia University Press.
- Lévy, André (trad.) (1993). *Histoires extraordinaires et récits fantastiques de la Chine ancienne. Chefs-d'œuvre de la nouvelle (Dynastie des Tang, 618-907)*, vol. 2. Paris : Aubier. Collection Domaine chinois.
- Ma Ji 马季 (2009). *Wangluo wenxue shinian pandian yu zhanwang* 网络文学十年盘点与展望 (Dix ans de littérature sur Internet : inventaire et perspective) [online]. URL http://www.china.com.cn/book/txt/2009-03/13/content_17439290.htm (2017-12-09).
- Ouyang Youquan 欧阳友权 (éd). (2008). *Wangluo wenxue fazhan shi - hanyu wangluo wenxue diaocha jishi* 网络文学发展史——汉语网络文学调查纪实 (Histoire de la littérature sur Internet - notes des enquêtes sur la littérature sur Internet en langue chinoise). Beijing : Zhongguo guangbo dianshi chubanshe.
- Pizi Cai 痞子蔡 (1998). *Diyici de qinmi jiechu* 第一次的亲密接触 (Le premier contact intime) [online]. URL <http://www.jht.idv.tw/novel/novel1-1.htm> (2012-12-09).
- Pu, Songling (2005). *Les chroniques de l'étrange*. 2 vols. Trad. de André Lévy. Arles : Philippe Piquier.
- Rémi, Mathieu (2000). *Démons et Merveilles dans la littérature chinoise des Six Dynasties, le fantastique et l'anecdotique dans le Soushen ji de Gan Bao*. Paris : Youfeng.

- Ruau, André-François (2004). *De Tolkien à Moorcock*. Vol. 2 de *Le Panorama illustré de la fantasy & du merveilleux*. Bordeaux : Les moutons électriques.
- Shao Yanjun 邵燕君 (2016). « Zai di er shijie chongxin lifa - yi Maoni chuangzuo wei li 在第二世界重新立法 ——以猫腻创作为例 » (Rétablir la loi dans un monde secondaire - étude de cas de la création de Maoni). *Xinshiji di yi ge shinian xiaoshuo yanjiu* 新世纪第一个十年小说研究 (Étude sur la création romanesque des premiers dix ans du nouveau siècle). Beijing : Beijing daxue chubanshe, 244-51.
- Shao Yanjun 邵燕君 ; Ji Yunfei 吉云飞 (2017). « Zhongguo wangluo wenxue bi qita yulechanye chengshu shinian - zhuanfang Qidian zhongwenwang chuangshiren, yuewenjituan CEO Wu Wenhui 中国网络文学比其他娱乐产业成熟十年——专访起点中文网创始人, 阅文集团CEO吴文辉 » (La littérature sur Internet en Chine a dix ans d'avance par rapport aux autres secteurs de loisirs - interview de Wu Wenhui, fondateur du site Qidian et CEO du groupe Yuewen). *Wangluo wenxue pinglun* 网络文学评论 (Internet Literature Review), 1, avril 2017, 160-70.
- Tuo er jin 托尔金 (Tolkien) (1997). *Mojie zhi zhu xilie* 魔戒之主系列 (Le seigneur des anneaux). Trad. de Hai Zhou. Taibei : Wangxiang tushu.
- Tuo er jinn 托尔金 (Tolkien) (1998). *Mojie* 魔戒 (Le seigneur des anneaux). Trad. de Zhang Li, Zheng Damin, Zhang Jianping, Wu Hong, Yang Xinyi. Taibei : Lianjing chuban.
- Tuo er jin 托尔金 (Tolkien) (2001). *Mojie* 魔戒 (Le seigneur des anneaux). Trad. de Zhu Xueheng Taibei : Lianjing chuban.
- « *Wangluo wenxue shinian pandian* » *bimushi he jiebang yishi zai jing juxing* 网络文学十年盘点 » 闭幕式和揭榜仪式在京举行 (La cérémonie de clôture et la remise des prix de l'« Inventaire des dix ans de littérature sur Internet » ont eu lieu à Beijing) (2009) [online]. URL <http://www.chinawriter.com.cn/2009/2009-06-25/61757.html> (2017-12-09).
- Weis, Margaret ; Hichman, Tracy (1984). *Dragons of Autumn Twilight*. Poetry by Michael Williams ; interior art by Denis Beauvais. New York : TSR.
- Weis, Margaret ; Hichman, Tracy (1985a). *Dragons of Spring Dawning*. New York : TSR.
- Weis, Margaret ; Hichman, Tracy (1985b). *Dragons of Winter Night*. New York : TSR.
- Weisi 魏丝, Magelite 马格丽特 ; Xikeman 西克曼, Cuixi 崔西 (2001). *Longqiang biannianshi sanbuqu* 龙枪编年史三部曲 (*Les chroniques des dragons en trilogie*). Trad. de Zhu Xueheng. Taibei : Longmen shuju.
- Xia Lie 夏烈 (2010). *Leixing wenxu : yige gainian he yizhong jiechude chuantong* 类型文学：一个概念和一种杰出的传统 (Littérature de genres : un concept et une tradition remarquable) [online]. *Wenyi bao* 文艺报 (Journal of Literature and Art). URL <http://www.chinawriter.com.cn/bk/2010-08-27/46780.html> (2017-12-09).

- Xu, Shuang (2016). « Traveling through Time and Searching for Utopia. Utopian Imaginaries in Internet Time-Travel Fiction ». *Frontiers of Literary Studies in China (FLSC)*, 10(1), 113-32.
- Xu, Shuang (2017). « Figures du fantôme dans le roman sur Internet. *L'impératrice Phénix (Di Huang)* de Tianxia Guiyuan ». Laureillard, Marie ; Durand-Dastès, Vincent (éds.), *Fantômes dans l'Extrême-Orient d'hier et d'aujourd'hui*. Paris : Presses de l'Inalco, 2 : 246-66.
- Zhang Ruomeng 张若梦 (2016). « 2016 Zhongguo fanyule zhishu shengdian » *zai Jing banjiang* « 2016 中国泛娱乐指数盛典 » 在京颁奖 (La cérémonie d'« EN-Awards en 2016 » a eu lieu à Beijing) [online]. URL http://www.china.com.cn/newphoto/news/2016-11/30/content_39818601.htm (2017-12-09).
- Zhuang Yong 庄庸 (2011). « Zhongguo wangluo wenxue shinian de guanjiandian 中国网络文学十年的关键点 » (Points clés des dix ans de la littérature sur Internet en Chine). *Wangluo wenxue pinglun* 网络文学评论 (Internet Literature Review). Guangzhou : Huacheng chubanshe, 9-26.
- Zufferey, Nicolas (2010). « De l'utilité des approches sinologiques traditionnelles pour mieux comprendre la Chine contemporaine. L'exemple de la littérature populaire ». *Études chinoise. Hors Série 2010. Étudier et enseigner la Chine*. Paris : Association française d'études chinoises, 83-101.